



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
REPUBLIK INDONESIA  
2024

# TUDIA KEHE ULOK-ULOK I?

Kemana Ulat Itu Pergi?



Penulis : Septiana Rizky

Ilustrator: Enjelina Lumban Gaol

B3

Pembaca Awal

Cerita Anak Dwibahasa Sumatera Utara  
dalam Bahasa (Daerah) Mandailing/Angkola dan Bahasa Indonesia



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
REPUBLIK INDONESIA  
2024

# TUDIA KEHE ULOK-ULOK I?

Kemana Ulat Itu Pergi?



Penulis: Septiana Rizky

Ilustrator: Enjelina Lumban Gaol

Cerita Anak Dwibahasa Sumatera Utara  
dalam Bahasa (Daerah) Mandailing/Angkola dan Bahasa Indonesia

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
Dilindungi Undang-Undang**

Penafian: Buku Cerita Anak Dwibahasa ini disusun, ditelaah, dan diterbitkan pada tahun 2024 sebagai produk kegiatan Kelompok Kepakaran Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan di bawah koordinasi Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbarui dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

***Tudia Kehe Ulok-Ulok i?***

**Kemana Ulat Itu Pergi?**

Dalam Bahasa (Daerah) Mandailing/Angkola dan Bahasa Indonesia

**Penulis** : Septiana Rizky  
**Ilustrator** : Enjelina Lumban Gaol  
**Penelaah** : Agus Mulia  
**Penanggung Jawab**: Hidayat Widiyanto  
**Penyelia** : Nofi Kristanto  
**Penyelarasan Akhir** : Yolferi  
**Penerjemah** : Septiana Rizky  
**Penyunting** : Anharuddin Hutasuhut  
**Produksi** : Salbiyah Nurul Aini  
Milfauzi  
**Penata Letak** : Yudha Syahputra

**Penerbit**

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh  
Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara  
Jalan Kolam Ujung Nomor 7, Medan Estate, Medan  
Laman: [balaibahasasumut.kemdikbud.go.id](http://balaibahasasumut.kemdikbud.go.id)

Cetakan Pertama, 2024  
**ISBN 978-623-504-592-4**

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 16 pt,  
vi, 40 hlm: 21 X 29,7 cm.



# Kata Pengantar

## Kepala Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara

Halo, Anak-Anak Sumatera Utara, Salam Literasi!

Buku yang sedang kalian baca ini adalah produk Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan, Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara. Buku hebat ini adalah produk diplomasi kebahasaan untuk program internasionalisasi bahasa Indonesia. Buku karya putra-putra terbaik Sumatera Utara ini ditulis dalam dua bahasa, bahasa daerah di wilayah Sumatera Utara dan bahasa Indonesia. Kalian dapat membaca kisah-kisah menarik tentang keberagaman budaya Sumatera Utara dalam bahasa daerah dan bahasa Indonesia. Dengan membaca buku ini, kalian dapat belajar tentang alam di Sumatera Utara dan mencintai bahasa daerah kalian. Ilustrasi yang menarik dapat membantu kalian memahami isi cerita.

Semoga buku ini membuat kalian makin gemar membaca dan makin bersemangat dalam melestarikan bahasa dan budaya daerah Sumatera Utara. Ayo, sampaikan pengalaman dan kesenangan membaca kalian kepada kawan-kawan kalian!

Kepala Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara

Hidayat Widiyanto



# Sekapur Sirih

Halo, Adik-Adik!

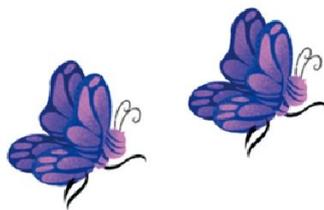
Pernahkah kalian melihat kepompong yang bergantung di daun pisang? Apakah kalian tahu bahwa kepompong itu bisa berubah menjadi sesuatu yang indah? Ya, kepompong yang tadi kalian lihat ternyata bisa berubah menjadi kupu-kupu yang indah loh.

Nah, buku ini menceritakan petualangan Riska dan Uba, dua orang sahabat yang penasaran ketika menemukan kepompong di daun pisang. Mereka pun pergi mencari tahu apa itu kepompong di rumah Riska yang banyak buku. Setelah membaca, mereka tahu bahwa kepompong itu akan berubah menjadi kupu-kupu yang cantik. Adik-Adik, proses Ulat yang berubah menjadi kupu-kupu tadi namanya metamorfosis. Loh, Apalagi nih metamorfosis?

Apakah Adik-Adik penasaran dengan cerita Riska dan Uba? Yuk baca buku ini sampai selesai.

Selamat membaca, Adik-Adik hebat!

Medan, Juni 2024  
Septiana Rizky



# Daftar Isi

Kata Pengantar	iii
Sekapur Sirih	iv
Daftar Isi	v
<i>Tudia Kehe Ulok-Ulok i?/Kemana Ulat Itu Pergi?</i>	1
Biodata Penulis	40



*Membaca  
itu asyik!*



# TUDIA KEHE ULOK-ULOK I?

Kemana Ulat Itu Pergi?



*“Riska ro tu son jolo,” ning si Uba sian balik ni batang pisang.*

“Riska ke sini sebentar,” teriak Uba dari balik pohon pisang.



*Si Riska pe marlojong tu lambung ni si Uba bulus sapa-sapa.*

Riska berlari menghampiri Uba dan bertanya.



“Uba, aso pio-pio ho nangkin?” ning si Riska marsapa.  
“Liginjolo on,” ning si Uba.

“Uba, kenapa kamu berteriak memanggilku?” tanya Riska.  
“Lihat ini!” kata Uba.





*“Oi, jeges na i! Idia de dapot ho ulok-ulok on?”*

“Wow, imut sekali! Di mana kamu menemukan ulat ini?”

*“I bulung ni pisang on dapot au. Giot do ho kan?” ning si uba.*

*“Aha na jop roangku. Ligi jolo aha do na manggumpal on?” ning si Riska.*

“Aku menemukannya di daun pisang ini. Apakah kamu menyukainya?” tanya Uba.

“Aku sangat menyukainya. Coba lihat, ini gumpalan apa, Uba?”



*“Inda uboto. Pala keta ita jalaki di buku!” ning si Uba.*

*“Keta! Tu bagas ni amian ma ita jalaki. Na gohokan buku i si.”*

“Aku tidak tahu. Bagaimana kalau kita cari tahu di buku?” ajak Uba.

“Ayo! Kita cari ke rumahku saja. Di rumahku ada banyak buku.”



*Kehe ma si Riska dohot  
si Uba marsosak-sosak  
tu bagas ni si Riska.*

Riska dan Uba bergegas  
ke rumah Riska.



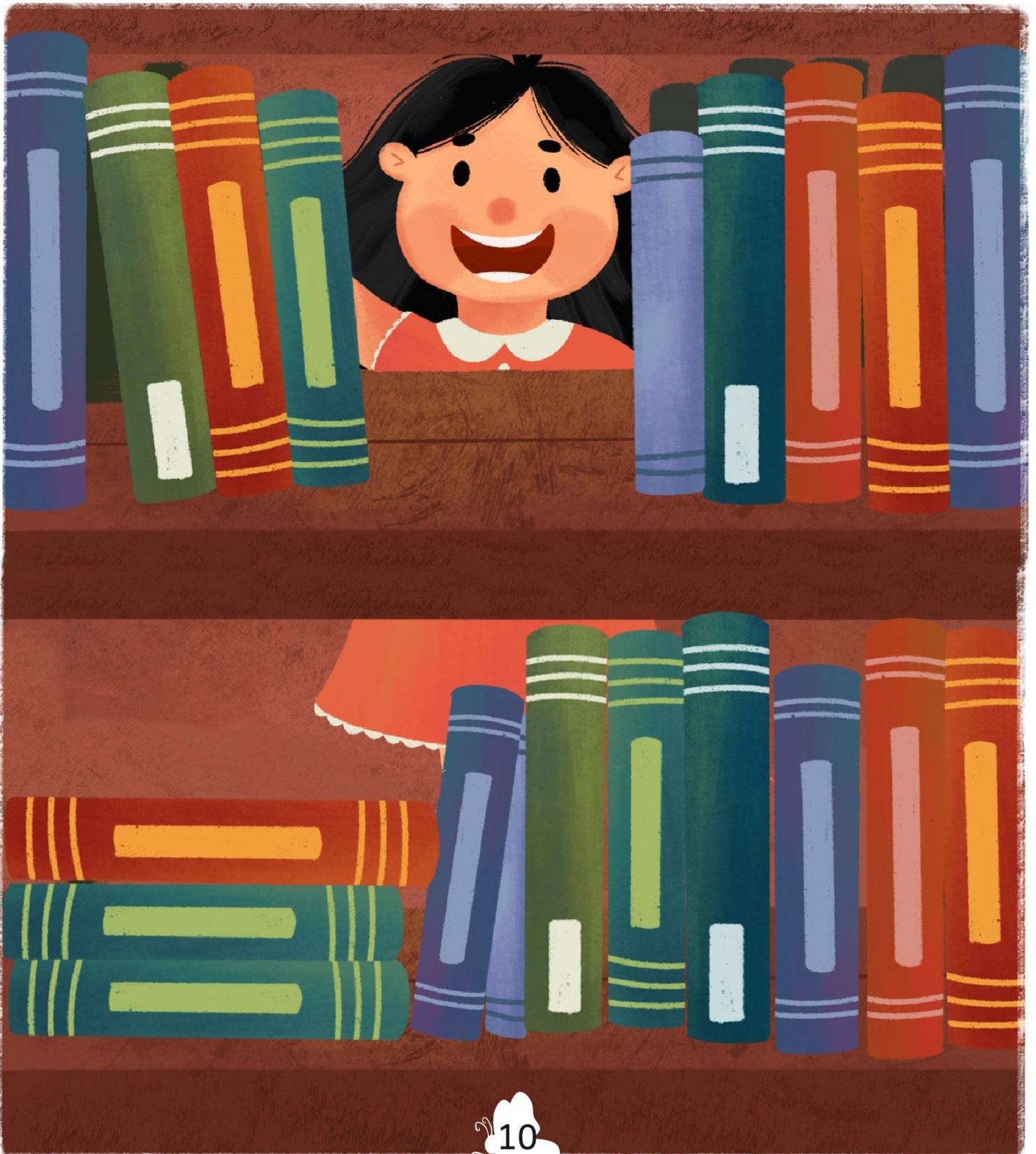
*Sampe i bagas, si Riska dohot si Uba manjalaki buku i rak ni buku.*

Sampai di rumah, Riska dan Uba mencari buku itu di rak buku.



*Inda sadia onok manjalaki dapot si Riska ma buku na margoar Ulat.*

Tidak lama mencari, Riska menemukan buku yang berjudul *Ulat*.



*Si Riska dohot si Uba pe mamasa buku i.*

Riska dan Uba pun membaca buku itu dengan serius.



*“Na ita ligi nangkinan i hape ulok-ulok ni kepompong do,”  
ning si Uba.*

“Ternyata yang kita lihat tadi adalah ulat akan menjadi  
kepompong,” kata Uba.



*“Olo, na manggumpal i kepompong goarna.”  
ning si Riska.*

“Iya, gumpalan yang kita lihat tadi namanya  
kepompong,” kata Riska.



*“Ligi bo on! Naron kepompong i manotas ma  
i manjadi kupu-kupu na jeges.”*

“Lihat! Nanti kepompong ini akan menetas  
menjadi kupu-kupu yang cantik!”



*“Andigan ma kepompong na ita dapot nangkinan i manotas aso manjadi kupu-kupu na jeges?” marsapa alai na dua.*

“Kapan, ya, kepompong yang kita temukan tadi menetas dan berubah menjadi kupu-kupu?” tanya Riska dan Uba.



*“Keta ita ligi ancogot sanga ma manotas kepompong i,”  
ning si Riska.*

*“Keta!” ning si Uba mangoloon.*

“Ayo, kita lihat besok, apakah kepompongnya sudah  
menetas,” ajak Riska.

“Ayo!” angguk Uba.



*Torang ari nai. Alai pe kehe tu kobun-kobun na i samping ni bagas si Uba. Si Riska dohot si Uba maligi kepompong.*

Keesokan harinya. Mereka pergi ke kebun di samping rumah Uba. Riska dan Uba melihat kepompong itu.



*Hape na so manotas dope kepompong i.  
Bile doma dilala alai.*

Kepompong itu belum menetas.  
Riska dan Uba kecewa.



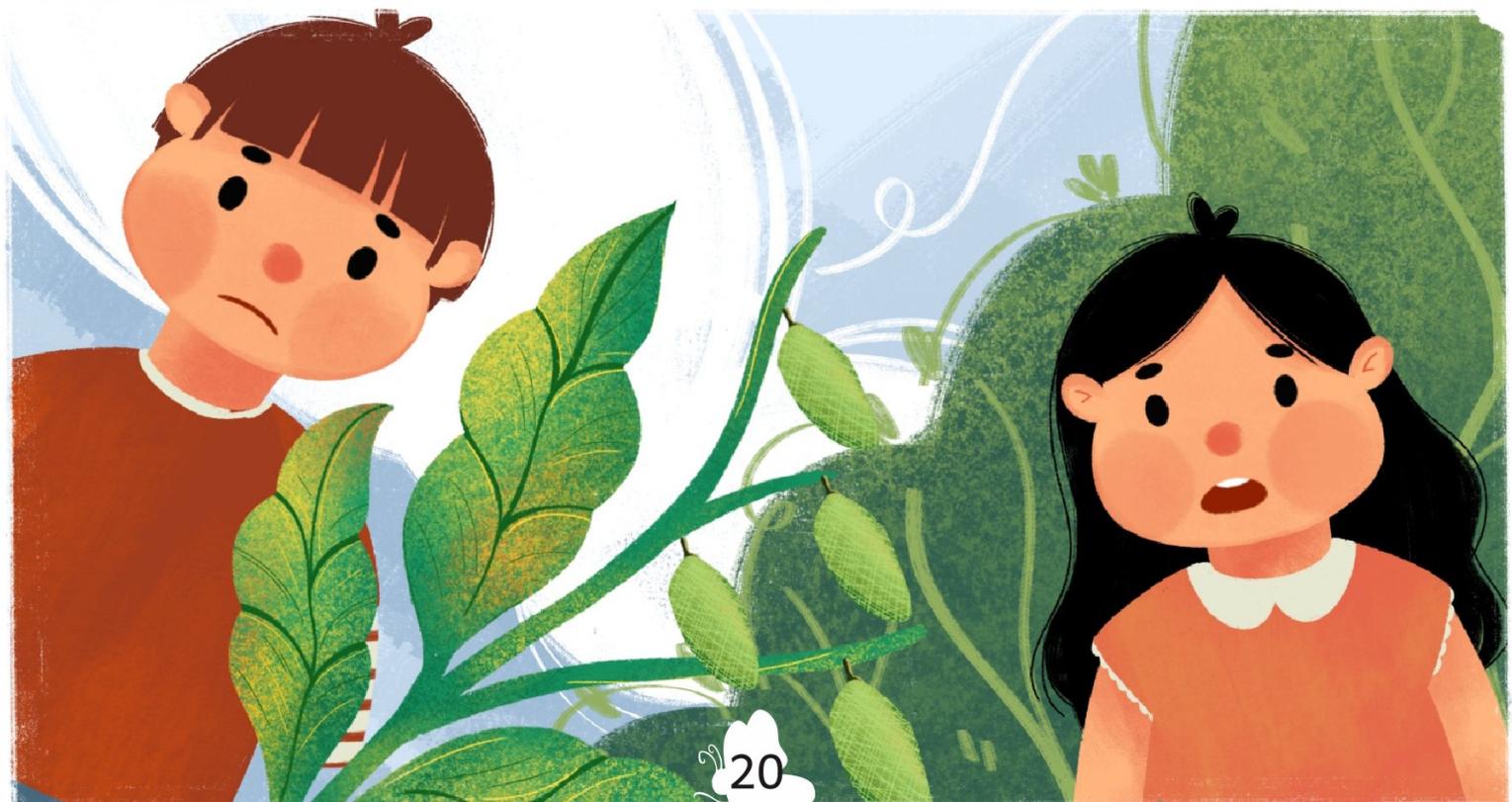
*Bope songon i si Riska dohot si Uba inda bulus mandele.  
Mulak dope alai ancogot mangaligina.*

Riska dan Uba tidak menyerah.  
Mereka akan kembali lagi besok.



*Torang ni ari mulak muse ma alai tu kobun i giot  
mangaligi kepompong i.*

Keesokan hari Riska dan Uba pergi ke kebun itu lagi.  
Kepompong belum menetas juga.



*Jotjot ma iulaki si Riska dohot si uba tu kobun i.  
Tai leng na songoni do.*

Dua hari kemudian Riska dan Uba ke kebun itu lagi.  
Hasilnya tetap sama. Kepompong belum menetas juga.



*Baen ni ima angkon na marsapa doma alai tu Kak Lina.*

Akhirnya, mereka memutuskan untuk bertanya kepada Kak Lina.



*Icaritoon si Riska dohot si Uba ma kepompong i tu Kak Lina.*

Riska dan Uba bercerita tentang kepompong itu kepada Kak Lina.



*“Hem.... Manotas ni kepompong bisa do sada sanga dua poken,” ning Kak Lina manorangkon.*

“Hem.... Kepompong itu akan menetas menjadi kupu-kupu selama satu sampai dua minggu,” jelas Kak Lina.



*Iboto si Riska dohot si Uba ma aso inda manotas kepompong i.  
Sapokat ma si Riska dohot si Uba mamainte kepompong i manotas.*

Riska pun tahu mengapa kepompong itu belum menetas.  
Riska dan Uba sepakat menunggu kepompong menetas.



*Dung do dua poken mulak muse ma si Riska dohot si  
Uba tu kobun giot mangaligi kepompong.*

Setelah dua minggu Riska dan Uba kembali ke kebun  
melihat kepompong.



*Mamanotas ma rupa kepompong na i. Ulok-ulok natuari i pe madung mago dohot madung maruba manjadi kepompong. Bile ma ilala si Riska dohot si Uba. Madung loja alai pante on.*

Kepompongnya sudah menetas. Ulat-ulat kemarin telah hilang dan berubah menjadi kepompong. Riska dan Uba sedih. Padahal mereka sudah lama menunggu.



*“Aso madung manotas kepompong i?” Madung loja ita baya painte on,” ning si Riska.*

*“Adong nanga inda ita ligi sadari?” ning si Uba marsapa.*

*“Inda adong ba. Tai na ganop ari do uetong.”*

“Kenapa kepompongnya sudah menetas? Kita sudah menunggu lama,” ucap Riska sedih.

“Apakah kita melewatkan satu hari?” tanya Uba.

“Tidak mungkin. Aku kan sudah menghitungnya.”

||...? **KOSONG**

*Homang doma si Riska dohot si Uba, aso madung manotas  
kepompong i. Madung dua poken ipainte-inte.*

Riska dan Uba kebingungan kenapa kepompong itu sudah menetas.  
Padahal sudah menunggu selama dua minggu.

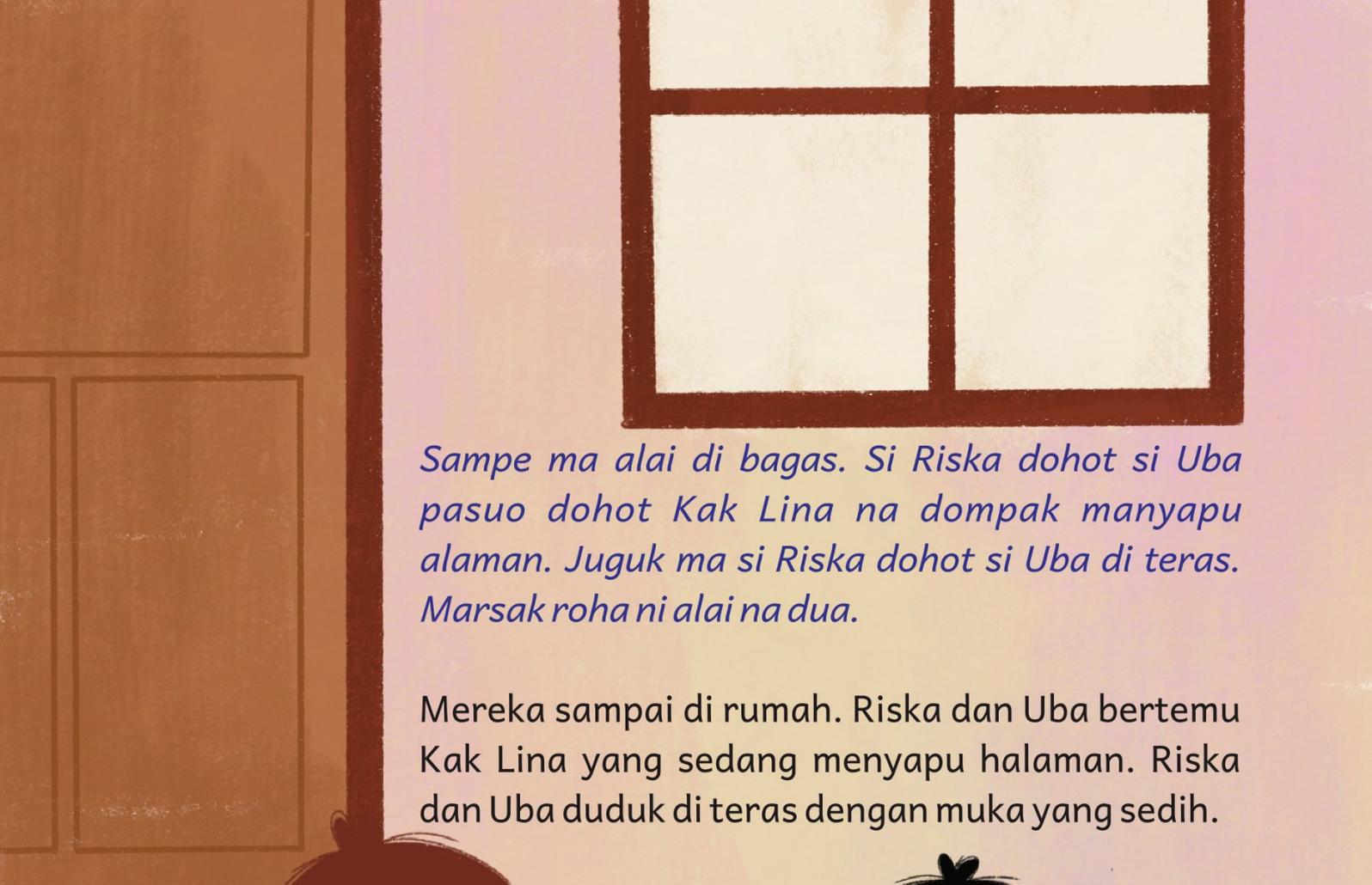


...? KOSONG

*Bile doma ilala si Riska dohot si Uba, dung i mulak ma alai tu bagas.*

Dengan rasa sedih Riska dan Uba pun pulang ke rumah.





*Sampe ma alai di bagas. Si Riska dohot si Uba pasuo dohot Kak Lina na dompak manyapu alaman. Juguk ma si Riska dohot si Uba di teras. Marsak rohani alai na dua.*

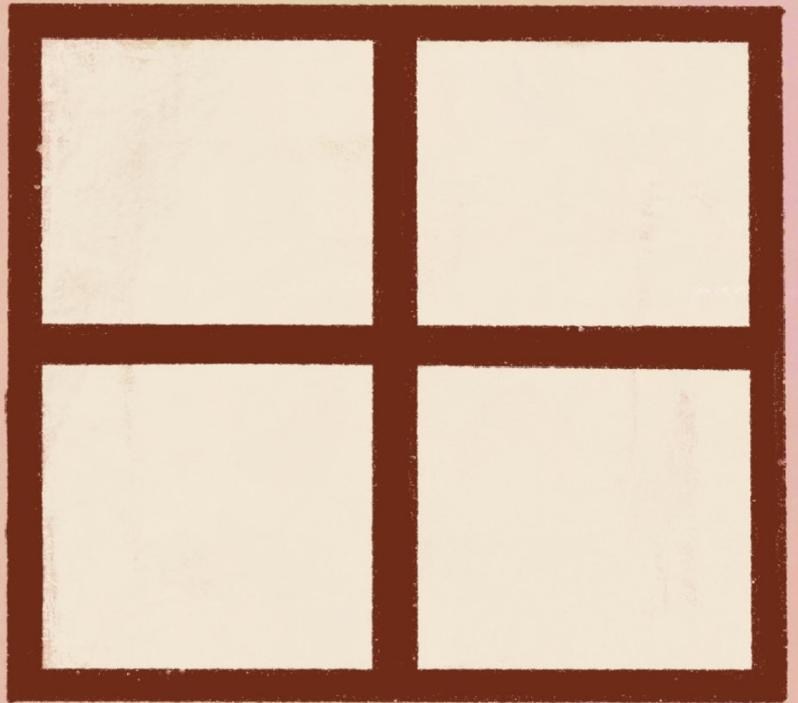
Mereka sampai di rumah. Riska dan Uba bertemu Kak Lina yang sedang menyapu halaman. Riska dan Uba duduk di teras dengan muka yang sedih.



*Mangaligi muko ni si Riska dohot si Uba na bile i, isapai Kak Lina mada.*

*“Aha do na maso, aso bile niida muko ni amu?” ning Kak Lina.*

Melihat wajah Riska dan Uba yang sedih, kak Lina pun bertanya. “Apa yang terjadi, kenapa wajah kalian terlihat sedih?” tanya Kak Lina.



*“Dangol ami lala, Kak. Inda niida ami kepompong i manotas,”  
ning si Riska.*

*“Madung na honokan baya ami painte,” ning si Uba muse.*

“Kami sedih sekali. Kami tidak bisa melihat kepompong itu menetas,” jawab Riska.

“Padahal kami sudah menunggu lama, Kak.” jawab Uba lagi.



*“O, baen ni i do. Ro tu son bo paiut kakak,” Ning Kak Lina.  
“Tu dia, Kak?” ning si Riska dohot si Uba marsapa.  
“Paiut ma songoni.”*

*“O, itu penyebabnya. Ayo, sini ikut kakak,” ujar Kak Lina.  
“Ke mana, Kak?” tanya Riska dan Uba.  
“Ayo, ikut saja.”*



*Di bonceng Kak Lina ma anggi nia i manaek kareta dayung.*

Kak Lina pun membonceng kedua adiknya itu dengan sepeda.



*Inda sadia onok ipaso Kak Lina ma kareta dayungnia i.*

*“Madung sampe,” ning Kak Lina.*

*Tarsonggot si Riska dohot si Uba mangaligi pemandangan na i jolo ni alai.*

Sesaat kemudian Kak Lina menghentikan laju sepedanya.

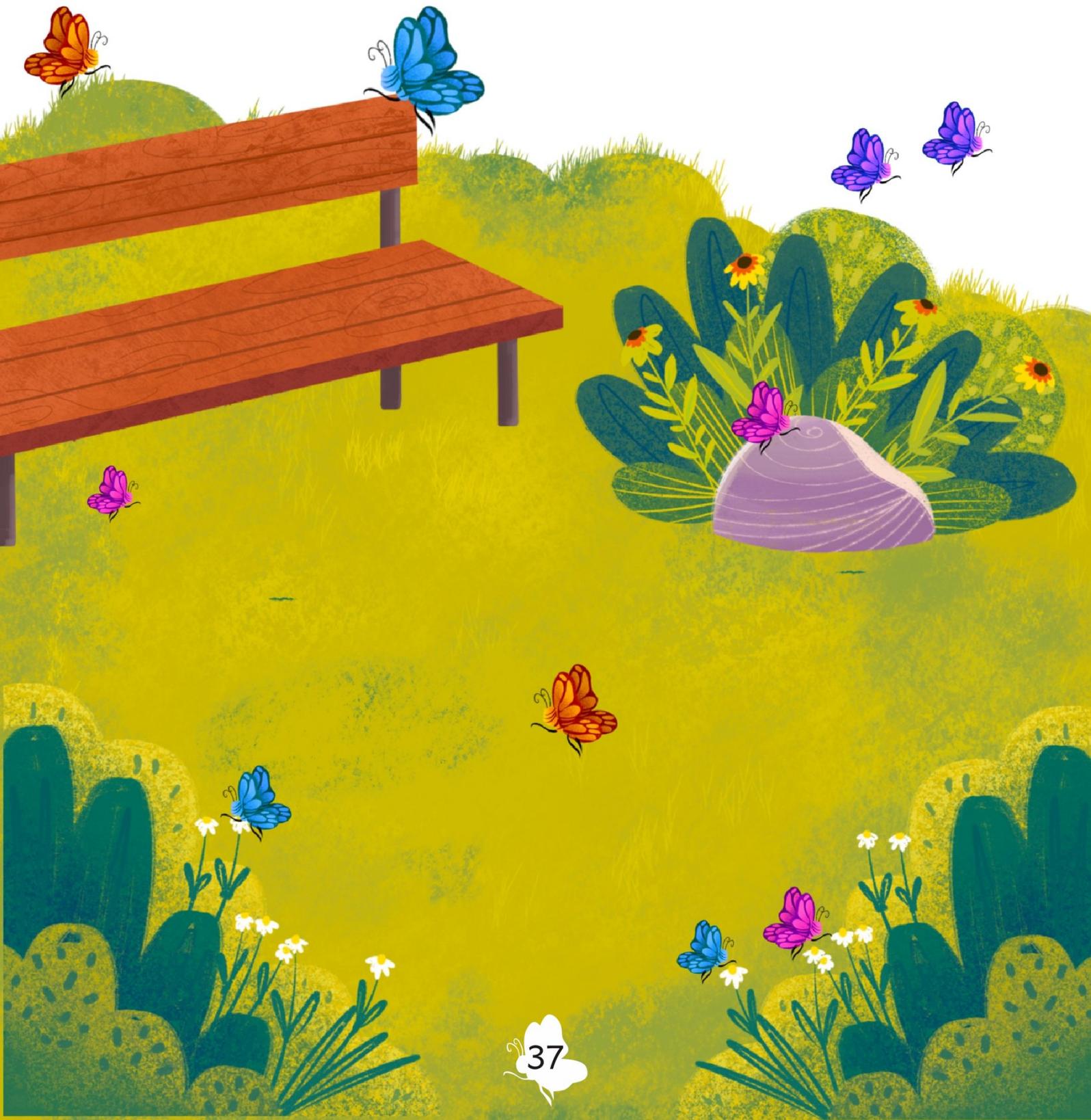
“Sudah sampai,” ujar Kak Lina.

Riska dan Uba terkejut melihat pemandangan yang ada di depannya.



*“Oi, na jeges ma on!” homang ma si Riska dohot si Uba.*

“Wow, cantik sekali!” ucap Riska dan Uba tercengang.



*“Dangol dope ilala amu?” ning Kak Lina.*

*“Inda dangol be ami lala, Kak,” ning si Riska dohot si Uba.*

“Apakah kalian masih sedih?” tanya Kak Lina.

“Kami tidak sedih lagi, Kak,” jawab Riska dan Uba.



*Bope nian dangol ilala si Riska  
dohot si Uba. Tai, leng  
tarubati ma dangol ni alai i  
dohot mangaligi pemandangan  
kupu-kupu na jeges.*

Meskipun Riska dan Uba  
merasa kecewa. Namun, rasa  
kecewanya tadi terobati  
dengan melihat pemandangan  
kupu-kupu yang sangat cantik.



## Profil Penulis



**Septiana Rizky**, Lahir di Sibuhuan, Padang Lawas pada bulan September tahun 2003. Sejak kecil, saya selalu tertarik pada dunia imajinasi dan petualangan, yang kemudian membawa saya pada dunia menulis. Selain menulis, saya juga gemar membaca buku, yang sering kali menjadi sumber inspirasi dalam cerita saya. Saya percaya bahwa cerita yang baik bisa menjadi teman yang menyenangkan dan guru yang bijak bagi anak-anak. Melalui tulisan, saya berharap dapat mengajak anak-anak berpetualang, belajar hal-hal baru, dan menemukan keajaiban dalam kehidupan sehari-hari.

Jika ingin mengenal saya lebih dekat, Kamu bisa mengikuti saya di Instagram @\_sptianrizky.

## Profil Ilustrator



**Enjelina Lumban Gaol**, seorang *Graphic Designer* dan Ilustrator, lahir di Doloksanggul, 2001. Sejak kecil, ia sangat suka membaca buku kumpulan legenda dan cerita rakyat. Saat itu, buku Enjel isinya lebih dominan tulisan (naskah cerita) dibanding visualisasinya. Sampai saat ini pun membaca dan mengoleksi berbagai jenis buku ilustrasi anak adalah kegemarannya. Saat di bangku kuliah, Kelas Buku Ilustrasi Anak (KIBA) menjadi mata kuliah favoritnya. Saat ini Enjel terus mendalami dunia ilustrasi anak, baik penulisan maupun visualisasinya.

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Anak-anak suka membaca, apalagi buku yang mereka baca terhubung dengan mereka. Cerita dalam buku ini kaya dengan unsur lokalitas dan ilustrasi yang indah. Terbitnya buku ini menandakan komitmen penulis dan dukungan Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara dalam memberikan akses bacaan berkualitas pada anak-anak Indonesia.

**Dian Kristiani** (Praktisi Perbukuan)

Buku anak ini kaya akan wawasan, tradisi, dan budaya. Kearifan lokal yang terkandung dalam cerita ini bukan hanya untuk anak-anak Sumatera Utara, melainkan juga untuk anak-anak negeri untuk memahami nilai penting dalam kehidupan.

**Luluk Nailufar** (Penulis buku anak dan Ilustrator)



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
REPUBLIK INDONESIA  
2024

ISBN 978-623-504-592-4 (PDF)



9 786235 045924